

DOHODA

medzi

vládou INDONÉZSKEJ REPUBLIKY

a

vládou SLOVENSKEJ REPUBLIKY

o podpore a ochrane investícií

Vláda Indonézskej republiky a vláda Slovenskej republiky (ďalej len "zmluvné strany"),

Uvedomujúc si priateľské vzťahy a spoluprácu existujúcu medzi obidvomi krajinami a ich národmi,

Zamýšľajúc vytvárať a udržiavať priaznivé podmienky pre investície občanov jednej zmluvnej strany na základe rovnosti a vzájomnej výhodnosti a

Uznávajúc, že Dohoda o podpore a ochrane takýchto investícií bude viesť k stimulácii investičných aktivít obidvoch krajín,

Dohodli sa takto:

Článok 1

Definície

Na účely tejto Dohody:

1. Pojem "investície" znamená akékoľvek majetkové hodnoty investované občanmi jednej zmluvnej strany na území druhej zmluvnej strany v súlade s právnym poriadkom druhej zmluvnej strany a zahŕňa najmä, ale nie výlučne:
 - a) hnutelný a nehnuteľný majetok, ako aj iné vecné práva ako sú hypotéky, výsady, záruky a iné podobné práva,
 - b) práva odvodené z akcií, dlhopisov alebo iných foriem účasti v spoločnostiach alebo spoločných podnikoch na území druhej zmluvnej strany,
 - c) peňažné pohľadávky alebo akékoľvek nároky, ktoré majú finančnú hodnotu,
 - d) práva z oblasti duševného vlastníctva, technické postupy, good-will a know-how,
 - e) obchodné koncesie udelené podľa zákona alebo podľa zmluvy vzťahujúcej sa na investíciu, vrátane koncesií k prieskumu, ťažbe, kultivácii alebo využívaniu prírodných zdrojov.

2. Pojem "občan" zahŕňa s ohľadom na každú zmluvnú stranu v súlade s kapitolou 2, článkom 25, odsekom 2 "Dohovoru o riešení sporov z investícií medzi štátmi a občanmi iných štátov" otvoreného k podpísaniu vo Washingtone, D.C. 18. marca 1965:
 - i) fyzické osoby, ktoré majú štátne občianstvo tejto zmluvnej strany,
 - ii) právnické osoby zriadené v súlade s právnym poriadkom tejto zmluvnej strany.
3. Pojem "bez omeškania" bude naplnený ak sa prevod uskutoční v takom časovom úseku, ktorý sa obvykle vyžaduje v medzinárodnej finančnej praxi.
4. Pojem "územie" znamená:
 - a) z pohľadu Indonézskej republiky:

Územie Indonézskej republiky ako je definované v jej zákonoch a časť prímorských oblastí a priláhlých morí, nad ktorými má Indonézska republika suverenitu, suverénne práva alebo súdnu právomoc v súlade s Dohovorom Organizácie Spojených Národov z roku 1982 o Práve na more.
 - b) z pohľadu Slovenskej republiky:

Územie, nad ktorým má Slovenská republika suverenitu a súdnu právomoc.

článok 2

Podpora a ochrana investícií

1. Každá zmluvná strana bude podporovať a vytvárať priaznivé podmienky pre občanov druhej zmluvnej strany na investovanie na svojom území a bude umožňovať takéto investície v súlade so svojím právnym poriadkom.
2. Investíciám občanov každej zmluvnej strany bude vždy poskytnuté spravodlivé a primerané zaobchádzanie a budú požívať plnú ochranu a bezpečnosť na území druhej zmluvnej strany.

článok 3

Doložka najvyšších výhod

1. Každá zmluvná strana zabezpečí spravodlivé a primerané zaobchádzanie s investíciou občanov druhej zmluvnej strany a nebude zhoršovať neodôvodnenými alebo diskriminačnými opatreniami ich vykonávanie, riadenie, udržiavanie, využívanie, požívanie alebo predaj.
2. Každá zmluvná strana poskytne na svojom území takýmto investíciám zaobchádzanie, ktoré nebude v žiadnom prípade menej priaznivé, než aké poskytuje investíciám občanov ktoréhokoľvek tretieho štátu.

3. Ak zmluvná strana poskytne osobitné výhody občanom ktoréhokoľvek tretieho štátu na základe dohôd ustanovujúcich colnú úniu, hospodársku úniu, menovú úniu, alebo podobné inštitúcie alebo na základe vzájomných dohôd vedúcich k takýmto zväzkom, táto zmluvná strana nebude povinná poskytnúť takéto výhody občanom druhej zmluvnej strany.

článok 4

Vyvlastnenie

Žiadna zmluvná strana neuskutoční opatrenia na vyvlastnenie, znárodnenie alebo iné zabavenie, ktoré má podobný účinok ako znárodnenie alebo vyvlastnenie voči investíciám občana druhej zmluvnej strany okrem nasledujúcich prípadov:

- a) opatrenia sa uskutočnia v zmysle zákonných rozhodnutí alebo verejného záujmu a na základe zákonných postupov,
- b) opatrenia nie sú diskriminačné,
- c) opatrenia sú sprevádzané ustanoveniami pre okamžitú platbu primeranej a účinnej náhrady. Táto náhrada bude vyčíslená bez omeškania v trhovej hodnote podľa stavu pred tým ako sa rozhodnutie o zabavení stalo verejne známym. Táto trhová hodnota sa určí na základe medzinárodných zvyklostí a metód a kde nebude možné určiť primeranú trhovú hodnotu, hodnota sa určí na základe vzájomnej dohody zmluvných strán. Náhrada bude voľne prevoditeľná vo voľne zameniteľnej mene zo zmluvnej strany.

článok 5

Náhrada za straty

1. Občanom jednej zmluvnej strany, ktorí utrpia škody na svojich investíciach na území druhej zmluvnej strany následkom vojny alebo iného ozbrojeného konfliktu, revolúcie, výnimočného stavu, vzbury, povstania alebo nepokojov, poskytne druhá zmluvná strana zaobchádzanie, čo sa týka reštitúcií, odškodnenia, náhrady alebo iného vyrovnania.
2. Zaobchádzanie nebude menej priaznivé ako to, ktoré druhá zmluvná strana poskytne svojim vlastným občanom alebo občanom ktoréhokolvek tretieho štátu.

článok 6

Prevod

1. Každá zmluvná strana zaručí občanom druhej zmluvnej strany vo vzťahu k ich investíciám v súlade so svojim právnym poriadkom, bez omeškania prevod:
 - a) ziskov, úrokov, dividend a iných bežných príjmov,
 - b) finančných prostriedkov nevyhnutných na:
 - i) zaobstaranie surovín a pomocných materiálov, prírastok polotovarov alebo hotových tovarov,
 - ii) premiestnenie kapitálových aktív z dôvodu zabezpečenia kontinuity investície,

- c) dodatočných finančných prostriedkov nevyhnutných na rozvoj investície,
- d) finančných prostriedkov na splácanie pôžičiek,
- e) honorárov alebo poplatkov,
- f) príjmov fyzických osôb,
- g) výnosov z predaja alebo likvidácie investície,
- h) náhrad za straty,
- i) náhrad za vyvlastnenie.

2. Takýto prevod sa uskutoční v bežnom kurze v deň prevodu s ohľadom na bežné prevody v mene, v ktorej má byť prevedený.

Článok 7

Postúpenie práv

Ak sú investície občanov jednej zmluvnej strany poistené proti neobchodným rizikám v súlade so zákonom, akékoľvek postúpenie práv poisťovateľa alebo zaistovateľa práv daného občana, v súlade s podmienkami tohto poistenia, bude uznané druhou zmluvnou stranou, ak si poisťovateľ alebo zaistovateľ nebude uplatňovať práva iné ako tie, na ktoré má oprávnenie.

Článok 8

Riešenie sporov medzi občanmi a zmluvnými stranami

1. Akýkoľvek spor medzi zmluvnou stranou a občanom druhej zmluvnej strany, týkajúci sa investície tohto občana na území danej zmluvnej strany sa bude riešiť vzájomnými konzultáciami a rokovaniami.
2. Ak sa takýto spor nemôže vyriešiť do šiestich mesiacov od podania písomného oznámenia ktorejkoľvek strany požadujúcej priateľské rokovanie, spor bude na požiadanie občana, ktorého sa týka, postúpený buď k súdnemu postupu, vykonávanému príslušnou zmluvnou stranou, alebo na medzinárodné rozhodcovské konanie.
3. Každá zmluvná strana súhlasí s postúpením sporu, ktorý vznikol medzi zmluvnou stranou a občanom druhej zmluvnej strany a týka sa investície tohto občana na území danej zmluvnej strany, Medzinárodnému stredisku pre riešenie sporov z investícií zriadenému "Dohovorom o riešení sporov z investícií medzi štátmi a občanmi iných štátov" otvoreným k podpísaniu vo Washingtone, D.C. 18. marca 1965.

Článok 9

Riešenie sporov medzi zmluvnými stranami týkajúcich sa výkladu alebo použitia Dohody

1. Spory medzi zmluvnými stranami týkajúce sa výkladu alebo použitia tejto Dohody by mali byť riešené, pokiaľ je to možné, diplomatickou cestou.

2. Ak spor nebude možné vyriešiť touto cestou do šiestich mesiacov, bude na žiadosť ktorejkoľvek zmluvnej strany postúpený rozhodcovskému súdu v súlade s ustanoveniami tohto článku.
3. Takýto rozhodcovský súd bude zriadený pre každý individuálny prípad nasledujúcim spôsobom. Do troch mesiacov od doručenia žiadosti na rozhodcovský súd, každá zmluvná strana vymenuje jedného člena rozhodcovského súdu. Títo dvaja členovia vyberú štátneho príslušníka tretieho štátu, ktorý po odsúhlasení obidvoma zmluvnými stranami bude vymenovaný za predsedu rozhodcovského súdu. Predseda bude vymenovaný do dvoch mesiacov od dátumu vymenovania uvedených dvoch členov.
4. Ak v období špecifikovanom v odseku 3 tohoto článku sa nevyhnutné vymenovanie neuskutoční, každá zmluvná strana môže aj bez súhlasu druhej strany požiadať prezidenta Medzinárodného súdneho dvora aby vykonal toto vymenovanie. Ak je prezident štátnym príslušníkom niektorej zo zmluvných strán alebo nemôže vykonať toto poverenie, o vymenovanie bude požiadaný podpredseda. Ak je aj podpredseda štátnym príslušníkom niektorej zo zmluvných strán alebo nemôže vykonať toto poverenie, o vymenovanie bude požiadaný najstarší člen Medzinárodného súdneho dvora, ktorý nie je štátnym príslušníkom žiadnej zmluvnej strany.
5. Rozhodcovský súd uskutoční svoje rozhodnutie väčšinou hlasov. Takéto rozhodnutie je záväzné pre obidve zmluvné strany. Každá zmluvná strana bude znášať náklady za svojho rozhodcu a náklady svojej účasti v rozhodcovskom konaní. Náklady na predsedu a ostatné náklady uhradia obidve zmluvné strany rovnakým dielom. Rozhodcovský súd môže však rozhodnúť, že

väčšiu časť nákladov bude znášať niektorá zmluvná strana a toto rozhodnutie bude záväzné pre obidve zmluvné strany. Rozhodcovský súd si určí vlastný rokovací postup.

Článok 10

Použitie tejto dohody

Táto dohoda sa bude vzťahovať na investície občanov Slovenskej republiky na území Indonézskej republiky v súlade so zákonom Indonézskej republiky č.1 z roku 1967 týkajúcim sa zahraničných investícií a zákonných úprav, ktoré ho doplňujú alebo nahradzujú a na investície občanov Indonézskej republiky na území Slovenskej republiky pred, ako aj po nadobudnutí platnosti tejto Dohody.

Článok 11

Použitie iných ustanovení

Ak ustanovenia právneho poriadku ktorejkoľvek zmluvnej strany alebo opatrenia vyplývajúce z medzinárodného práva platného v súčasnosti alebo vzniknutého následne medzi zmluvnými stranami v súvislosti s touto Dohodou obsahujú predpis, všeobecný alebo špecifický, oprávňujúci poskytnúť investíciám občanov druhej zmluvnej strany zaobchádzanie, ktoré je výhodnejšie ako je poskytnuté touto Dohodou, môže byť využitý tento výhodnejší predpis.

článok 12

Konzultácie a úpravy

1. Každá zmluvná strana môže požiadať druhú stranu o konzultácie v akejkoľvek záležitosti týkajúcej sa tejto Dohody. Druhá zmluvná strana bude s pochopením súhlasiť s týmto návrhom a vyvinie primerané úsilie, aby sa takéto konzultácie uskutočnili.
2. Táto Dohoda môže byť kedykoľvek upravená, ak sa to ukáže nevyhnutným, na základe vzájomnej dohody.

článok 13

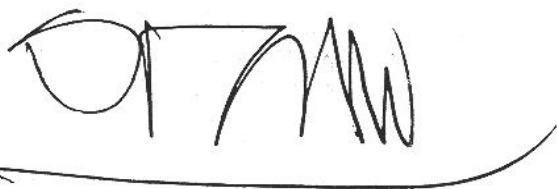
Nadobudnutie platnosti, trvanie a ukončenie

1. Táto Dohoda nadobudne platnosť tri mesiace po dátume neskoršej notifikácie, v ktorej zmluvná strana oznámi druhej strane splnenie ústavných požiadaviek nevyhnutných pre nadobudnutie platnosti tejto Dohody.
2. Táto Dohoda zostane v platnosti na obdobie desiatich rokov a zostane v platnosti aj po uplynutí tohto obdobia, pokiaľ rok pred uplynutím základného alebo následného obdobia, jedna zmluvná strana písomne neoznámi druhej zmluvnej strane svoj úmysel ukončiť platnosť Dohody.
3. Pre investície uskutočnené pred ukončením platnosti tejto Dohody, ustanovenia tejto Dohody zostanú účinné po dobu ďalších desiatich rokov od dátumu ukončenia platnosti tejto Dohody.

Na dôkaz dolu podpísaní, riadne splnomocnení svojou vládou podpísali túto Dohodu.

Vyhotovené v dvoch vyhotoveniach, každé v jazyku indonézskom, slovenskom a anglickom.

Všetky znenia majú rovnakú platnosť. V prípade odlišností vo výklade, anglické znenie bude rozhodujúce.



Za vládu
Indonézskej republiky



Za vládu
Slovenskej republiky